

一九八二国家中医古籍整理出版规划

主编 何任

中医古籍整理丛书重刊

金匱要略語譯



一九八二国家中医古籍整理出版规划
中医古籍整理丛书重刊

金匱要略語譯

主 编 何 任

编 者 (按姓氏笔画排序)

冯鹤鸣

汤金土

连建伟

范永昇

俞景茂

姚真敏

高越敏

黄英俊

审 定

殷品之

杨百菲

刘渡舟

欧阳琦

人民卫生出版社



图书在版编目(CIP)数据

金匱要略语译 / 何任主编. —北京: 人民卫生出版社, 2013

(中医古籍整理丛书重刊)

ISBN 978-7-117-17171-7

I. ①金… II. ①何… III. ①《金匱要略方论》—注释
IV. ①R222.32

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 083443 号

人卫社官网	www.pmph.com	出版物查询, 在线购书
人卫医学网	www.ipmph.com	医学考试辅导, 医学数据库服务, 医学教育资源, 大众健康资讯

版权所有, 侵权必究!

金匱要略语译

主 编: 何 任

出版发行: 人民卫生出版社(中继线 010-59780011)

地 址: 北京市朝阳区潘家园南里 19 号

邮 编: 100021

E - mail: pmph@pmph.com

购书热线: 010-59787592 010-59787584 010-65264830

印 刷: 北京人卫印刷厂

经 销: 新华书店

开 本: 850 × 1168 1/32 印张: 6.5

字 数: 120 千字

版 次: 2013 年 7 月第 1 版 2013 年 7 月第 1 版第 1 次印刷

标准书号: ISBN 978-7-117-17171-7/R · 17172

定 价: 20.00 元

打击盗版举报电话: 010-59787491 E-mail: WQ@pmph.com

(凡属印装质量问题请与本社市场营销中心联系退换)



重刊说明

《中医古籍整理丛书》是我社 1982 年为落实中共中央和国务院关于加强古籍整理的指示精神，在卫生部、国家中医药管理局领导下，组织全国知名中医专家和学者，历经近 10 年时间编撰完成。这是一次新中国成立 60 年以来规模最大、水平最高、质量最好的中医古籍整理，是中医理论研究和中医文献研究成果的全面总结。本丛书出版后，《神农本草经辑注》获得国家科技进步三等奖、国家中医药管理局科技进步一等奖，《黄帝内经素问校注》《黄帝内经素问语译》《伤寒论校注》《伤寒论语译》等分别获得国家中医药管理局科技进步一等奖、二等奖和三等奖。

本次所选整理书目，涵盖面广，多为历代医家所推崇，向被尊为必读经典著作。特别是在《中医古籍整理出版规划》中《黄帝内经素问校注》《伤寒论校注》等重点中医古籍整理出版，集中反映了当代中医文献理论研究成果，具有较高的学术价值，在中医学发展的历史长河中，将占有重要的历史地位。

30 年过去了，这些著作一直受到广大读者的欢迎，

在中医界产生了很大的影响。他们的著作多成于他们的垂暮之年，是他们毕生孜孜以求、呕心沥血研究所得，不仅反映了他们较高的中医文献水平，也体现了他们毕生所学和临床经验之精华。诸位先贤治学严谨，厚积薄发，引用文献，丰富翔实，训诂解难，校勘严谨，探微索奥，注释精当，所述按语，彰显大家功底，是不可多得的传世之作。

中医古籍浩如烟海，内容广博，年代久远，版本在漫长的历史流传中，散佚、缺残、衍误等为古籍的研究整理带来很大困难。《中医古籍整理丛书》作为国家项目，得到了卫生部和国家中医药管理局的大力支持，不仅为组织工作的实施和科研经费的保障提供了有力支持，而且为珍本、善本版本的调阅、复制、使用等创造了便利条件。因此，本丛书的版本价值和文献价值随着时间的推移日益凸显。为保持原书原貌，我们只作了版式调整，原繁体字竖排（校注本），现改为繁体字横排，以适应读者阅读习惯。

由于原版书出版时间已久，图书市场上今已很难见到，部分著作甚至已成为中医读者的收藏珍品。为便于读者研习，我社决定精选部分具有较大影响力的名家名著，编为《中医古籍整理丛书重刊》出版，以飨读者。

人民卫生出版社

2013年3月

根据中共中央和国务院关于加强古籍整理的指示精神，以及卫生部 1982 年制定的《中医古籍整理出版规划》的要求，在卫生部和国家中医药管理局的领导下，我社在组织中医专家、学者和研究人员在最佳版本基础上整理古医籍的同时，委托十一位著名中医专家，用了七八年的时间，对规划内《黄帝内经素问》等十一部重点中医古籍，分工进行了整理研究，最后编著成校注本十种、语译本八种、辑校本一种，即《黄帝内经素问校注》、《黄帝内经素问语译》、《灵枢经校注》、《灵枢经语译》、《伤寒论校注》、《伤寒论语译》、《金匱要略校注》、《金匱要略语译》、《难经校注》、《难经语译》、《脉经校注》、《脉经语译》、《中藏经校注》、《中藏经语译》、《黄帝内经太素校注》、《黄帝内经太素语译》、《针灸甲乙经校注》、《诸病源候论校注》、《神农本草经辑注》等十九种著作。并列入卫生部与国家中医药管理局文献研究方面的科研课题。

在整理研究过程中，从全国聘请与各部著作有关的中医专家、学者参加了论证和审定，以期在保持原书原

貌的基础上,广泛吸收中医学理论研究和文史研究的新成果,使其成为研究重点中医古籍的专著,反映当代学术研究的水平。因此,本书的出版,具有较高的学术研究价值。

然而,历代中医古籍的内容是极其广博的,距今的年代是极其久远的,有些内容虽然经过研究,但目前尚无定论或作出解释,有待今后深入研究。

人民卫生出版社

1989年2月

前 言

《金匱要略》系漢末張仲景所著，為中醫經典著作之一，是中醫學中最早的一部研究雜病的專書。它對中醫辨證論治體系的形成與發展作出了重大貢獻，素為古今醫家譽為醫方之祖，列為醫者的必讀之書。但是，由於本書成書年代湮遠，文字古樸，醫理深奧，初學者閱讀頗感困難。為此，我們受國家中醫藥管理局的委託，在主編《金匱要略校注》的同時編寫了本書，以便初學者習讀，名曰《金匱要略語譯》。

本書原文以人民衛生出版社出版、何任主編的《金匱要略校注》作為底本進行整理。既反映了仲景《金匱要略》原貌，又吸收了《金匱要略校注》的研究成果。

全書 25 篇，每篇前有“提要”，內容與《金匱要略校注》同，以概括介紹全篇中心大意。

原文的校勘內容，凡《金匱要略校注》據改、補、刪、倒者，本書均予徑錄；凡在校勘中表示“是”或“義勝”者，本書在原文相應處之後〔〕內注明，如瘧〔瘧〕從，並在“注”中、“語譯”中直接作為原文進行釋譯。

本書原文中古奧、生僻的字詞，於“注”中予以注

解，释文力求深入浅出，通达流畅，一般不引书证。

书中“语译”，以直译为主，阐释仲景原意。间或参以意译，以补直译之不逮。

本书系简体横排的普及本，原文俱径改为现代通行的规范简化字；方后煎服之“右×味”之“右”字，俱径改作“上”。

浙江中医学院 何 任

范永昇 俞景茂 连建伟

姚真敏 高越敏 汤金土

黄英俊 冯鹤鸣

1988年9月25日

张仲景为《伤寒杂病论》，合十六卷，今世但传《伤寒论》十卷，杂病未见其书，或于诸家方中载其一二矣。翰林学士王洙在馆阁日，于蠹简中得仲景《金匱玉函要略方》三卷，上则辨伤寒，中则论杂病，下则载其方，并疗妇人。乃录而传之士流，才数家耳。尝以对方证对者，施之于人，其效若神。然而或有证而无方，或有方而无证，救疾治病，其有未备。国家诏儒臣校正医书，臣奇先校定《伤寒论》，次校定《金匱玉函经》。今又校成此书，仍以逐方次于证候之下，使仓卒之际，便于检用也。又采散在诸家之方，附于逐篇之末，以广其法。以其伤寒文多节略，故断自杂病以下，终于饮食禁忌，凡二十五篇，除重复，合二百六十二方，勒成上中下三卷，依旧名曰《金匱方论》。臣奇尝读《魏志·华佗传》云：“出书一卷，曰，此书可以活人。”每观华佗凡所疗病，多尚奇怪，不合圣人之经。臣奇谓活人者必仲景之书也。

大哉炎农圣法，属我盛旦，恭惟主上，丕承大统，抚育元元，颁行方书，拯济疾苦，使和气盈溢而万物莫不尽和矣。

太子右贊善大夫臣高保衡

尚書都官員外郎臣孫奇

尚書司封郎中充祕閣校理臣林億等傳上

【語譯】

張仲景作《傷寒雜病論》，共十六卷。現在流傳只《傷寒論》十卷，《雜病》書看不到了，有的只在各家的方書中還記載其一二。翰林學士王洙在館閣的時候，在殘破虫蛀的竹簡中發現了仲景的《金匱玉函要略方》三卷；上卷辨傷寒，中卷論雜病，下卷記其方，並有治療婦科病的內容，于是就抄錄下來傳給士人，不過也只有幾家知道而已。他們曾照書中方證相合的方子，給人治病，療效神奇。然而其中有的只有證却無方，有的只有方而無證，以此治療疾病，就顯得不夠完備。國家詔令儒臣校正醫書。臣孫奇先校訂《傷寒論》，再校訂《金匱玉函經》，現又校訂了本書。校訂的體例，仍把各方放在證候之下，使急切應用之時，便於檢用。同時還搜集了流散在各家的有關醫方，附記在各篇之後，以推廣仲景大法。由於傷寒文字較簡潔或有省略，所以只選輯雜病以下到飲食禁忌的條文，共二十五篇，刪去重複，合計二百六十二方，匯編成上中下三卷，仍依舊名《金匱方論》。臣孫奇曾讀《魏志·華佗傳》。說：“華佗拿出一卷書，說這本書可以救活人。”臣孫奇觀察華佗醫病，喜用奇方怪法，不合聖人經典所述之意。臣孫奇認為，活人書一定是張仲景的著作。

神農真偉大啊！把聖人的法則傳給我們這興隆而昌盛的時代。恭賀皇上，繼承大統，撫育百姓，頒發方書，救治疾苦，融和之氣充滿大地，萬物也都和諧了。

太子右贊善大夫臣高保衡

尚書都官員外郎臣孫奇

尚書司封郎中充祕閣校理臣林億等傳上

圣人设医道，以济夭枉，俾天下万世，人尽天年，博世济众，仁不可加矣。其后继圣开学，造极精妙，著于时，名于后者，和缓扁仓之外，亦不多见，信斯道之难明也欤！

汉长沙太守张仲景，以颖特之资，径造阃奥^[1]，于是采摭群书，作《伤寒杂病论方》合十六卷，以淑后学，遵而用之，困苏废起，莫不应效若神。迹其功在天下，犹水火谷粟然，是其书可有而不无者也。惜乎后之传者，止得十卷，而六卷则亡之。宋翰林学士王洙偶得杂病三卷于蠹简中，名曰《金匱方论》，即其书也。丰城之剑^[2]，不终埋没，何其幸耶！林亿等奉旨校正，并板行于世，今之传者，复失三卷，岂非世无和氏而至宝妄伦于荆石欤！

仆幼嗜医书，旁索群隐，乃获于盱之丘氏，遂得与前十卷，表里相资，学之者动免掣肘。呜乎！张茂先尝言，神物终当有合。是书也，安知不有所待，而合显于今也。故不敢秘，特勒诸梓，与四方共之。由是张氏之学不遗，轩岐之道昭著，林林匆匆，寿域同跻，岂曰小补之哉！

后至元庚辰岁七夕日，樵川玉佩邓珍敬序

注[1]径造阃(kǔn 捆)奥：阃，俗称门坎；奥，谓内室深处。径造阃奥为登堂入室，探微索隐之意。

[2]丰城之剑：语出《晋书·张华传》。吴地丰城，埋有宝剑，光彩直射斗牛。喻有宝之地，常有异象出现。

【语译】

圣人创设医道，来拯救夭折枉死的人，使天下世世代代，人人享尽天年，普救世间众人，仁德之心无以复加。其后遵承圣

人教诲开导，造诣精妙，当时著名、后世扬名，除医和、医缓、扁鹊、仓公之外，却不多见，这确实说明医道不易透彻明白啊！

东汉长沙太守张仲景，凭他超群的天资，为探索医道微隐之意，于是摘取掇拾群书，作《伤寒杂病论方》合计十六卷，让喜好医道的后人学习模仿，遵循应用，使困危之证复苏，重病者治愈，总是应效如神。他的显著功劳业绩对社会的功德犹如水火谷粟一样。这本书医者必需具备而不可不备。可惜后代流传的，只有十卷，另六卷却亡佚了。宋代翰林学士王洙偶然在虫蛀的竹简中发现杂病方三卷，名为《金匱方论》，就是后世流传的《金匱要略》。像丰城的宝剑，绝不会长久湮没，《金匱要略》的发现，这是一件多么幸运的事啊！林亿等人奉旨校正，并付梓发行。现今流传的，又亡佚了三卷，岂不是世上无识宝之和氏，而使最好的宝玉只好委弃埋在荆石之中了吗？

我从幼年起嗜好医书，广泛探索群经隐旨，才从盱之丘氏处获得遗卷，才得与前十卷内外相合，使学习的人免得顾此失彼。唉！张茂先曾讲过，神奇之物事不管分割多久最终定会聚合。这一本书，难道不正是遇到时机而在今日显露了吗！因此我不敢秘藏，特汇编付印，与天下人共有。从此，张仲景学术不再遗缺，黄帝岐伯的医道更加昭著，使得众多的人共旺壮盛，同登寿域。谁说仅是一种小小的益处呢？

后至元庚辰岁七夕日，樵川玉佩邓珍敬序



目 录

金匱要略方論卷上

臟腑經絡先後病脈證第一·····	1
瘧[瘧]濕暍病脈證治第二·····	11
栝蒌桂枝湯·····	14
葛根湯·····	14
大承氣湯·····	15
麻黃加朮湯·····	17
麻黃杏仁薏苡甘草湯·····	17
防己黃芪湯·····	18
桂枝附子湯·····	18
白朮附子湯·····	19
甘草附子湯·····	19
白虎人參湯·····	20
一物瓜蒂湯·····	20
百合狐惑陰陽毒病證治第三·····	21
百合知母湯·····	22
滑石代赭湯·····	22

百合鸡子汤	23
百合地黄汤	23
百合洗方	24
栝蒌牡蛎散	24
百合滑石散	24
甘草泻心汤	25
苦参汤	26
雄黄熏方	26
赤豆当归散	26
升麻鳖甲汤	27
疟病脉证并治第四	28
鳖甲煎丸	29
白虎加桂枝汤	30
蜀漆散	30
附《外台秘要》方	31
牡蛎汤	31
柴胡去半夏加栝蒌汤	31
柴胡桂姜汤	31
中风历节病脉证并治第五	31
侯氏黑散	33
风引汤	34
防己地黄汤	34
头风摩散	35
桂枝芍药知母汤	36
乌头汤	37

矾石汤·····	38
附方·····	38
《古今录验》续命汤·····	38
《千金》三黄汤·····	38
《近效方》术附子汤·····	38
崔氏八味丸·····	39
《千金方》越婢加术汤·····	39
血痹虚劳病脉证并治第六·····	39
黄芪桂枝五物汤·····	40
桂枝加龙骨牡蛎汤·····	41
天雄散·····	42
小建中汤·····	43
薯蓣丸·····	44
酸枣仁汤·····	45
大黄廑虫丸·····	45
附方·····	45
《千金翼》炙甘草汤·····	45
《肘后》獭肝散·····	46
肺痿肺痛咳嗽上气病脉证治第七·····	46
甘草干姜汤·····	49
射干麻黄汤·····	49
皂荚丸·····	50
厚朴麻黄汤·····	50
泽漆汤·····	50
麦门冬汤·····	51

葶苈大枣泻肺汤·····	51
桔梗汤·····	51
越婢加半夏汤·····	52
小青龙加石膏汤·····	52
附方·····	52
《外台》炙甘草汤·····	52
《千金》甘草汤·····	52
《千金》生姜甘草汤·····	53
《千金》桂枝去芍药加皂荚汤·····	53
《外台》桔梗白散·····	53
《千金》葶苈汤·····	53
奔豚气病脉证治第八·····	54
奔豚汤·····	54
桂枝加桂汤·····	55
茯苓桂枝甘草大枣汤·····	55
胸痹心痛短气病脉证治第九·····	56
栝蒌薤白白酒汤·····	57
栝蒌薤白半夏汤·····	57
枳实薤白桂枝汤·····	57
人参汤·····	57
茯苓杏仁甘草汤·····	58
橘枳姜汤·····	58
薏苡仁附子散·····	58
桂枝生姜枳实汤·····	59
乌头赤石脂丸·····	59